

Maupassant | Mademoiselle Fifi

Fremdsprachentexte | Französisch

Guy de Maupassant

Mademoiselle Fifi
et autres nouvelles

Avec un dossier sur l'auteur et la guerre de 1870/71

Herausgegeben von Karl Stoppel

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19950

2019 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2019

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019950-3

www.reclam.de

Inhalt

Le Mariage du lieutenant Laré	7
Mademoiselle Fifi	15
Le Lit	29 38
Le Père Milon	57
La Mère Sauvage	68
Saint-Antoine	80
Deux amis	94
Un duel	106

Dossier

Maupassant: un écrivain né de la guerre	117
Maupassant – la guerre vécue de près	119
Guy de Maupassant: La Guerre	122
Maupassant et la colonisation en Algérie	127
Maupassant – comment vivre de sa plume?	130
Maupassant et son temps (tableau)	135
Paul Déroulède: Le bon gîte	140
Arthur Rimbaud: Le dormeur du val	142
La Normandie de Maupassant	144
Nachwort	146
Editorische Notiz	152

Le Mariage du lieutenant Laré

Dès le début de la campagne, le lieutenant Laré prit aux Prussiens deux canons. Son général lui dit: «Merci, lieutenant», et lui donna la croix d'honneur.

5 Comme il était aussi prudent que brave, subtil, inventif, plein de ruses et de ressources, on lui confia une centaine d'hommes, et il organisa un service d'éclaireurs qui, dans les retraites, sauva plusieurs fois l'armée.

10 Mais, comme une mer débordée, l'invasion entraînait par toute la frontière. C'étaient de grands flots d'hommes qui arrivaient les uns après les autres, jetant autour d'eux une écume de maraudeurs. La brigade du général Carrel, séparée de sa division, reculait sans cesse, se battant chaque jour, mais se maintenait presque intacte, grâce à la vigilance
15 et à la célérité du lieutenant Laré, qui semblait être partout en même temps, déjouait toutes les ruses de l'ennemi, trompait ses prévisions, égarait ses uhlands, tuait ses avant-gardes.

Un matin, le général le fit appeler.

20 – Lieutenant, dit-il, voici une dépêche du général de La-

2 **la campagne**: hier: Feldzug. | 4 **la croix d'honneur** (m.): Kreuz der

Ehrenlegion. | 5 **prudent, e**: vorsichtig. | **subtil, e**: scharfsinnig. |

6 **la ruse**: List. | **les ressources** (f. pl.): hier: geistige Fähigkeiten. |

confier qc à qn: jdm. etwas anvertrauen. | 7 **un éclaireur**: Kundschafter, Aufklärer. | 8 **la retraite**: hier: Rückzug (mil.). | 12 **une écume**: Schaum. |

le maraudeur / la maraudeuse: Dieb(in), Kriminelle(r). | 13 **reculer**:

zurückweichen, sich zurückziehen. | 14 **se maintenir**: sich halten/

behaupten. | **la vigilance**: Wachsamkeit. | 15 **la célérité**: Schnelligkeit. |

16 **déjouer qc**: etwas zunichtemachen. | 17 **égarer qn**: jdn. in die Irre

führen. | **un uhlan**: Ulane, berittener Lanzenreiter, Kundschafter. |

17f. **une avant-garde**: Vorhut.

cère qui est perdu si nous n'arrivons pas à son secours demain au lever du soleil. Il est à Blainville, à huit lieues d'ici. Vous partirez à la nuit tombante avec trois cents hommes que vous échelonneriez tout le long du chemin. Je vous suivrai deux heures après. Étudiez la route avec soin; j'ai peur de rencontrer une division ennemie. 5

Il gela fort depuis huit jours. À deux heures, la neige commença de tomber; le soir, la terre en était couverte, et d'épais tourbillons blancs voilaient les objets les plus proches. 10

À six heures le détachement se mit en route.

Deux hommes marchaient en éclaireurs, seuls, à trois cents mètres en avant. Puis venait un peloton de dix hommes que le lieutenant commandait lui-même. Le reste s'avancait ensuite sur deux longues colonnes. À trois cents mètres sur les flancs de la petite troupe, à droite et à gauche, quelques soldats allaient deux par deux. 15

La neige, qui tombait toujours, les poudrait de blanc dans l'ombre; elle ne fondait pas sur leurs vêtements, de sorte que, la nuit étant obscure, ils tachaient à peine leur uniforme de la campagne. 20

On faisait halte de temps en temps. Alors on n'entendait plus que cet innombrable froissement de la neige qui

2 **la lieue**: Meile. | 4 **échelonner**: gleichmäßig verteilen. | 7 **geler**: frieren, eiskalt sein. | 9 **un tourbillon**: Wirbelwind. | **voiler qc**: etwas verschleiern; hier: etwas verbergen (*le voile*: Schleier). | 11 **le détachement**: (militärische) Abteilung, Kommandotruppe (*détacher qc*: etwas loslösen). | 13 **le peloton**: Trupp. | 15 **la colonne**: hier: Marschkolonne. | 18 **poudrer qn**: jdn. (be)pudern. | 19 **fondre**: schmelzen. | 20 **tacher qc**: etwas beflecken. | 21 **uniforme**: hier: eintönig. | 23 **le froissement**: Rauschen.

tombe, plutôt sensation que bruit, murmure léger, sinistre et vague. Un ordre se communiquait à voix basse, et, quand la troupe se remettait en route, elle laissait derrière elle une espèce de fantôme blanc debout dans la neige. Il s'effaçait
5 peu à peu et finissait par disparaître. C'étaient les échelons vivants qui devaient guider l'armée.

Les éclaireurs ralentirent leur marche. Quelque chose se dressait devant eux.

– Prenez à droite, dit le lieutenant, c'est le bois de Ronfé;
10 le château se trouve plus à gauche.

Bientôt le mot: «Halte!» circula. Le détachement s'arrêta et attendit le lieutenant qui, accompagné de dix hommes seulement, poussait une reconnaissance jusqu'au château.

Ils avançaient, rampant sous les arbres. Soudain tous de-
15 meurèrent immobiles. Un calme effrayant plana sur eux. Puis tout près, une petite voix claire, musicale et jeune traversa le silence du bois. Elle disait:

– Père, nous allons nous perdre dans la neige. Nous n'arriverons jamais à Blainville.

20 Une voix plus forte répondit:

– Ne crains rien, fillette, je connais le pays comme ma poche.

Le lieutenant dit quelques mots, et quatre hommes s'éloignèrent sans bruit, pareils à des ombres.

25 Soudain un cri de femme, aigu, monta dans la nuit. Deux

1 **la sensation**: Empfindung. | **sinistre**: unheimlich. | 2 **se communiquer**: weitergegeben werden. | 4 **s'effacer**: verschwinden, verschwimmen. | 7f. **se dresser**: dastehen, in Erscheinung treten. | 13 **pousser qc**: hier: etwas antreiben. | **la reconnaissance**: hier: Erkundung(sgang). | 14 **ramper**: kriechen; hier etwa: sich gebückt vorwärtsbewegen. | 15 **planer**: schweben. | 25 **aigu**, **ë**: schrill.

prisonniers furent amenés: un vieillard et une enfant. Le lieutenant les interrogea toujours à voix basse.

– Votre nom?

– Pierre Bernard.

– Votre profession?

5

– Sommelier du comte de Ronfé.

– C'est votre fille?

– Oui.

– Que fait-elle?

– Elle est lingère au château.

10

– Où allez-vous?

– Nous nous sauvons.

– Pourquoi?

– Douze uhlands ont passé ce soir. Ils ont fusillé trois gardes et pendu le jardinier; moi, j'ai eu peur pour la petite.

15

– Où allez-vous?

– À Blainville.

– Pourquoi?

– Parce qu'il y a là une armée française.

– Vous connaissez le chemin?

20

– Parfaitement.

– Très bien; suivez-nous.

On rejoignit la colonne, et la marche à travers champs recommença. Silencieux, le vieillard se tenait aux côtés du lieutenant. Sa fille marchait près de lui. Tout à coup elle s'arrêta.

25

– Père, dit-elle, je suis si fatiguée que je n'irai pas plus loin.

Et elle s'assit. Elle tremblait de froid et paraissait prête à

6 le **sommelier**: Kellermeister. | 10 la **lingère**: Wäscherin.

mourir. Son père voulut la porter. Il était trop vieux et trop faible.

– Mon lieutenant, dit-il en sanglotant, nous gênerions votre marche. La France avant tout. Laissez-nous.

5 L'officier avait donné un ordre. Quelques hommes étaient partis. Ils revinrent avec des branches coupées. Alors, en une minute, une litière fut faite. Le détachement tout entier les avait rejoints.

– Il y a là une femme qui meurt de froid, dit le lieutenant;
10 qui veut donner son manteau pour la couvrir?

Deux cents manteaux furent détachés.

– Qui veut la porter maintenant?

Tous les bras s'offrirent. La jeune fille fut enveloppée dans ces chaudes capotes de soldat, couchée doucement sur
15 la litière, puis quatre épaules robustes l'enlevèrent; et, comme une reine d'Orient portée par ses esclaves, elle fut placée au milieu du détachement, qui reprit sa marche plus fort, plus courageux, plus allègre, réchauffé par la présence d'une femme, cette souveraine inspiratrice qui a fait ac-
20 complir tant de prodiges au vieux sang français.

Au bout d'une heure on s'arrêta de nouveau et tout le monde se coucha dans la neige. Là-bas, au milieu de la plaine, une grande ombre noire courait. C'était comme un
25 monstre fantastique qui s'allongeait ainsi qu'un serpent, puis, soudain, se ramassait en boule, prenait des élans ver-

3 **sangloter**: schluchzen. | 7 **la litière**: Tragbahre. | 8 **rejoindre qn**: jdn. treffen; hier: jdn. einholen. | 11 **détacher qc**: hier: etwas ausziehen. | 14 **la capote**: Kapuzenmantel. | 18 **allègre**: munter. | 20 **le prodige**: Wunder, Wunderwerk. | 24 **le serpent**: Schlange. | 25 **se ramasser en boule** (f.): sich zusammenziehen/-ballen; hier: sich sammeln. | 25 f. **vertigineux, -euse**: schwindelerregend.

tigineux, s'arrêtait, repartait sans cesse. Des ordres murmurés circulaient parmi les hommes et, de temps à autre, un petit bruit sec et métallique claquait. La forme errante se rapprocha brusquement, et l'on vit venir au grand trot, l'un derrière l'autre, douze uhlands perdus dans la nuit. Une lueur terrible leur montra soudain deux cents hommes couchés devant eux. Une détonation rapide se perdit dans le silence de la neige, et tous les douze, avec leurs douze chevaux, tombèrent.

On attendit longtemps. Puis on se remit en marche. Le vieillard qu'on avait trouvé servait de guide.

Enfin une voix très lointaine cria: «qui vive!»

Un autre plus proche répondit un mot d'ordre.

On attendit encore; des pourparlers s'engageaient. La neige avait cessé de tomber. Un vent froid balayait les nuages, et derrière eux, plus haut, d'innombrables étoiles scintillaient. Elles pâlirent et le ciel devint rose à l'Orient.

Un officier d'état-major vint recevoir le détachement. Mais comme il demandait qui l'on portait sur cette litière, elle s'agita; deux petites mains écartèrent les grosses capotes bleues, et, rose comme l'aurore, avec des yeux plus clairs que n'étaient les étoiles disparues, et un sourire illuminant comme le soleil qui se levait, une mignonne figure répondit:

3 **errant, e**: unstet, umherirrend. | 4 **le trot**: Trab. | 6 **la lueur**: Lichtschein. | 12 **qui vive!** / **qui vive?**: wer da? (Aufforderung, die Parole zu nennen). | 13 **le mot d'ordre** (m.): Parole. | 14 **les pourparlers** (m. pl.): Gespräche, Verhandlungen. | **s'engager**: hier: beginnen, in Gang kommen. | 15 **balayer qc**: hier: etwas hinwegfegen. | 17 **scintiller**: funkeln. | **pâlir**: blass werden. | 20 **écarter qc**: etwas beiseite schieben. | 23 **mignon, ne**: hübsch, süß.

– C'est moi, monsieur.

Les soldats, fous de joie, battirent des mains et portèrent la jeune fille en triomphe jusqu'au milieu du camp, qui prenait les armes. Bientôt après le général Carrel arrivait. À
5 neuf heures les Prussiens attaquaient. Ils battaient en retraite à midi.

Le soir, comme le lieutenant Laré, rompu de fatigue, s'endormait sur une botte de paille, on vint le chercher de la part du général. Il le trouva sous sa tente, causant avec
10 le vieillard qu'il avait rencontré dans la nuit. Aussitôt qu'il fut entré, le général le prit par la main et s'adressant à l'inconnu:

– Mon cher comte, dit-il, voici le jeune homme dont vous me parliez tout à l'heure; un de mes meilleurs officiers.
15

Il sourit, baissa la voix et reprit:

– Le meilleur.

Puis, se tournant vers le lieutenant abasourdi, il présenta
«le comte de Ronfé-Quédissac».

20 Le vieillard lui prit les deux mains:

– Mon cher lieutenant, dit-il, vous avez sauvé la vie de ma fille, je n'ai qu'un moyen de vous remercier ... vous viendrez dans quelques mois me dire ... si elle vous plaît ...

Un an après, jour pour jour, dans l'église Saint-Thomas-

2 **battre des mains** (m. pl.): in die Hände klatschen. | 3 f. **prendre les armes** (f. pl.): zu den Waffen greifen; hier: salutieren. | 5 f. **battre en retraite** (f.): sich zurückziehen. | 7 **rompu, e de fatigue**: todmüde (*rompre qc*: etwas zerbrechen). | 8 **la botte de paille** (f.): Stroh Bündel. | 8 f. **de la part de qn**: in jds. Auftrag. | 13 **le comte**: Graf. | 18 **abasourdi, e**: verblüfft, sprachlos.

d'Aquin, le capitaine Laré épousait Mlle Louise-Hortense-Geneviève de Ronfé-Quédissac.

Elle apportait six cent mille francs de dot et était, disait-on, la plus jolie mariée qu'on eût encore vue cette année-là.

5

1 **épouser qn**: jdn. heiraten. | 3 **la dot** [dɔt]: Mitgift.

Mademoiselle Fifi

Le major, commandant prussien, comte de Farslsberg, ache-
vait de lire son courrier, le dos au fond d'un grand fauteuil
de tapisserie et ses pieds bottés sur le marbre élégant de la
5 cheminée, où ses éperons, depuis trois mois qu'il occupait
le château d'Uville, avaient tracé deux trous profonds,
fouillés un peu plus tous les jours.

Une tasse de café fumait sur un guéridon de marqueterie
maculé par les liqueurs, brûlé par les cigares, entaillé par le
10 canif de l'officier conquérant qui, parfois, s'arrêtant d'aigui-
ser un crayon, traçait sur le meuble gracieux des chiffres ou
des dessins, à la fantaisie de son rêve nonchalant.

Quand il eut achevé ses lettres et parcouru les jour-
naux allemands que son vaguemestre venait de lui appor-
15 ter, il se leva, et, après avoir jeté au feu trois ou quatre
énormes morceaux de bois vert, car ces messieurs abat-
taient peu à peu le parc pour se chauffer, il s'approcha de la
fenêtre.

La pluie tombait à flots, une pluie normande qu'on aurait

2 **le comte**: Graf. | 2 f. **achever de faire qc**: etwas vollends tun. | 3 f. **un
fauteuil de tapisserie** (f.): Sessel mit bestickter Polsterung. | 4 **botté, e**:
gestiefelt (*la botte*: Stiefel). | 5 **la cheminée**: offener Kamin. | **un éperon**:
Spore. | 6 **tracer qc**: hier: etwas einkerben. | 7 **fouillé, e**: ausführlich; hier
etwa: vertieft. | 8 **le guéridon**: Tischchen. | **la marqueterie**: Intarsie,
Einlegearbeit. | 9 **maculer qc**: etwas beflecken. | **entailler qc**: etwas ein-
kerben/zerkratzen. | 10 **le canif**: Taschenmesser. | **conquérant, e**: erobe-
rungslustig, draufgängerisch. | 10 f. **aiguiser qc**: etwas schärfen/wetzen;
hier: etwas spitzen. | 12 **nonchalant, e**: unbekümmert. | 13 **parcourir qc**:
etwas durchsehen/überfliegen. | 14 **le vaguemestre**: für die Post zustän-
diger Unteroffizier. | 16 f. **abattre qc**: etwas fallen/abholzen. | 19 **tomber
à flots**: herunterprasseln (*le flot*: Welle, Flut).

dit jetée par une main furieuse, une pluie en biais, épaisse comme un rideau, formant une sorte de mur à raies obliques, une pluie cinglante, éclaboussante, noyant tout, une vraie pluie des environs de Rouen, ce pot de chambre de la France.

5

L'officier regarda longtemps les pelouses inondées, et, là-bas, l'Andelle gonflée qui débordait; et il tambourinait contre la vitre une valse du Rhin, quand un bruit le fit se retourner: c'était son second, le baron de Kelweingstein, ayant le grade équivalent à celui de capitaine.

10

Le major était un géant, large d'épaules, orné d'une longue barbe en éventail formant nappe sur sa poitrine; et toute sa grande personne solennelle éveillait l'idée d'un paon militaire, un paon qui aurait porté sa queue déployée à son menton. Il avait des yeux bleus, froids et doux, une joue fendue d'un coup de sabre dans la guerre d'Autriche; et on le disait brave homme autant que brave officier.

15

Le capitaine, un petit rougeaud à gros ventre, sanglé de

1 **en biais**: schräg, schief. | 2 **la raie**: Streifen. | 3 **oblique**: schräg. | **cinglant, e**: peitschend. | **éclaboussant, e**: spritzend. | **noyer qc**: etwas ertränken/durchnässen. | 6 **la pelouse**: Rasen. | **inondé, e**: überflutet; hier: patschnass (*une inondation*: Überschwemmung). | 7 **gonflé, e**: aufgeblasen; hier: mit hohem Wasserstand. | **déborder**: überlaufen; hier: über die Ufer treten. | **tambouriner**: trommeln. | 8 **la vitre**: Fensterscheibe. | 9 **le second**: erster Offizier. | 12 **un éventail**: Fächer. | **la nappe**: Tischtuch. | 13 **solennel, le**: feierlich; hier: theatralisch. | **éveiller qc**: etwas hervorrufen; hier: an etwas erinnern. | 14 **le paon**: Pfau. | **déployer qc**: etwas entfalten. | 15 **le menton**: Kinn. | 16 **fendre qc**: etwas spalten/aufschlitzen. | **le sabre**: Säbel. | **la guerre d'Autriche** (f.): preußisch-österreichischer Krieg von 1866. | 17 **brave**: anständig; tapfer. | 18 **rougeaud, e**: rothaarig. | **sangler qc**: etwas zusammenschnüren.

force, portait presque ras son poil ardent, dont les fils de feu
auraient fait croire, quand ils se trouvaient sous certains
reflets, sa figure frottée de phosphore. Deux dents perdues
dans une nuit de noce, sans qu'il se rappelât au juste com-
5 ment, lui faisaient cracher des paroles épaisses qu'on n'en-
tendait pas toujours; et il était chauve du sommet du crâne
seulement, tonsuré comme un moine, avec une toison de
petits cheveux frisés, dorés et luisants, autour de ce cerceau
de chair nue.

10 Le commandant lui serra la main, et il avala d'un trait sa
tasse de café (la sixième depuis le matin), en écoutant le
rapport de son subordonné sur les incidents survenus dans
le service; puis tous deux se rapprochèrent de la fenêtre en
déclarant que ce n'était pas gai. Le major, homme tranquille,
15 marié chez lui, s'accommodait de tout; mais le baron capi-
taine, viveur tenace, coureur de bouges, forcené trousseur
de filles, rageait d'être enfermé depuis trois mois dans la
chasteté obligatoire de ce poste perdu.

20 Comme on grattait à la porte, le commandant cria d'ou-
vrir, et un homme, un de leurs soldats automates, apparut

1 **ras, e:** ganz kurz (rasiert). | **le poil:** Borste; Behaarung; hier: Haar. |
ardent, e: flammend rot. | **le fil:** Faden. | 3 **frotter qc:** etwas einreiben. |
4 **la noce:** Besäufnis. | 5 **épais, se:** hier: undeutlich. | 6 **chauve:** kahl. |
le sommet: Gipfel; hier: Scheitel. | **le crâne:** Schädel. | 7 **tonsuré, e:** eine
Tonsur tragend. | **le moine:** Mönch. | **la toison:** Behaarung. | 8 **frisé, e:**
lockig. | **le cerceau:** Reif. | 10 **d'un trait:** auf einmal. | 12 **le subordon-
né / la subordonnée:** Untergebene(r). | 16 **le viveur:** Lebemann. |
tenace: hartnäckig. | **être un coureur de bouges:** ständig durch die
Spelunken ziehen (*le bouge:* Spelunke). | **forcené, e:** blindwütig; hier:
leidenschaftlich. | 16 f. **le trousseur de filles** (f. pl.): Schürzenjäger. |
17 **rager:** wütend sein. | 18 **la chasteté:** Enthaltbarkeit. | 19 **gratter:**
kratzen.

dans l'ouverture, disant par sa seule présence que le déjeuner était prêt.

Dans la salle ils trouvèrent les trois officiers de moindre grade: un lieutenant, Otto de Grossling; deux sous-lieutenants, Fritz Scheunaubourg et le marquis Wilhem d'Eyrik, 5 un tout petit blondin fier et brutal avec les hommes, dur aux vaincus, et violent comme une arme à feu.

Depuis son entrée en France, ses camarades ne l'appelaient plus que Mlle Fifi. Ce surnom lui venait de sa tournure coquette, de sa taille fine qu'on aurait dit tenue en un corset, de sa figure pâle où sa naissante moustache apparaissait à peine, et aussi de l'habitude qu'il avait prise, pour exprimer son souverain mépris des êtres et des choses, d'employer à tout moment la locution française – *fi, fi donc*, qu'il prononçait avec un léger sifflement. 15

La salle à manger du château d'Uville était une longue et royale pièce dont les glaces de cristal ancien, étoilées de balles, et les hautes tapisseries des Flandres, tailladées à coups de sabre et pendantes par endroits, disaient les occupations de Mlle Fifi, en ses heures de désœuvrement. 20

Sur les murs, trois portraits de famille, un guerrier vêtu de fer, un cardinal et un président, fumaient de longues pipes de porcelaine, tandis qu'en son cadre dédoré par les

6 **le blondin**: Blondschoopf. | 9 f. **la tournure**: Erscheinung, Äußeres. | 14 **la locution**: Redensart. | **fi, fi donc!**: pfui Teufel! | 15 **le sifflement**: Pfeifen. | 17 **la glace**: Spiegel. | **étoilé, e**: sternenübersät; hier: sternförmig zersprungen. | 18 **tailladé, e**: zerschnitten. | 19 **pendant, e**: herunterhängend. | **par endroits** (m. pl.): stellenweise. | 20 **le désœuvrement**: Langeweile. | 23 **dé doré, e**: matt geworden (*doré, e*: vergoldet).

ans, une noble dame à poitrine serrée montrait d'un air arrogant une énorme paire de moustaches faites au charbon.

Et le déjeuner des officiers s'écoula presque en silence dans cette pièce mutilée, assombrie par l'averse, attristante par son aspect vaincu, et dont le vieux parquet de chêne était devenu sordide comme un sol de cabaret.

À l'heure du tabac, quand ils commencèrent à boire, ayant fini de manger, ils se mirent, de même que chaque jour, à parler de leur ennui. Les bouteilles de cognac et de liqueurs passaient de main en main; et tous, renversés sur leurs chaises, absorbaient à petits coups répétés, en gardant au coin de la bouche le long tuyau courbé que terminait l'œuf de faïence, toujours peinturluré comme pour séduire des Hottentots.

Dès que leur verre était vide, ils le remplissaient avec un geste de lassitude résignée. Mais Mlle Fifi cassait à tout moment le sien, et un soldat immédiatement lui en présentait un autre.

Un brouillard de fumée âcre les noyait, et ils semblaient s'enfoncer dans une ivresse endormie et triste, dans cette saoulerie morne des gens qui n'ont rien à faire.

1 **serrer qc**: hier: etwas einschnüren. | 4 **s'écouler**: verlaufen, ablaufen. | 5 **mutilé, e**: verstümmelt; hier: schwer beschädigt. | **assombri, e**: verdunkelt, eingetrübt. | **une averse**: Wolkenbruch. | 7 **sordide**: heruntergekommen. | **le sol**: Fußboden. | **le cabaret**: Wirtshaus. | 11 **renversé, e**: zurückgelehnt. | 13 **le tuyau**: Rohr. | **courbé, e**: gebogen. | 14 **un œuf de faïence**: hier: Pfeifenkopf aus Porzellan (*la faïence*: Steingut). | **peinturluré, e**: grellbunt bemalt. | 17 **la lassitude**: Lässigkeit. | 20 **âcre**: scharf, beißend. | **noyer qn**: jdn. ertränken; hier: jdn. einhüllen. | 21 **s'enfoncer**: versinken. | **une ivresse**: Trunkenheit. | 22 **la saoulerie**: Besäufnis. | **morne**: trübselig.

Mais le baron, soudain, se redressa. Une révolte le secouait; il jura:

– Nom de Dieu, ça ne peut pas durer, il faut inventer quelque chose à la fin.

Ensemble le lieutenant Otto et le sous-lieutenant Fritz, deux Allemands doués éminemment de physionomies allemandes lourdes et graves, répondirent: 5

– Quoi, mon capitaine?

Il réfléchit quelques secondes, puis reprit:

– Quoi? Eh bien, il faut organiser une fête, si le commandant le permet. 10

Le major quitta sa pipe:

– Quelle fête, capitaine?

Le baron s'approcha:

– Je me charge de tout, mon commandant. J'enverrai à Rouen *Le Devoir*, qui nous ramènera des dames; je sais où les prendre. On préparera ici un souper; rien ne manque d'ailleurs, et, au moins, nous passerons une bonne soirée. 15

Le comte de Farnsberg haussa les épaules en souriant:

– Vous êtes fou, mon ami. 20

Mais tous les officiers s'étaient levés, entouraient leur chef, le suppliaient:

– Laissez faire le capitaine, mon commandant, c'est si triste ici.

À la fin le major céda: «Soit», dit-il; et aussitôt le baron fit appeler *Le Devoir*. C'était un vieux sous-officier qu'on 25

1 **se redresser**: sich aufrichten. | 6 **doué, e de qc**: mit etwas versehen/ausgestattet. | **éminemment** (adv.): in höchstem Maß. | 16 **Le Devoir**: hier Spitzname, etwa: »Befehlsempfänger«. | 22 **supplier qn**: jdn. anflehen. | 25 **céder**: nachgeben. | **soit!**: so soll es sein!, einverstanden!

n'avait jamais vu rire, mais qui accomplissait fanatiquement tous les ordres de ses chefs, quels qu'ils fussent.

Debout, avec sa figure impassible, il reçut les instructions du baron; puis il sortit; et, cinq minutes plus tard, une
5 grande voiture du train militaire, couverte d'une bâche de meunier tendue en dôme, détalait sous la pluie acharnée, au galop de quatre chevaux.

Aussitôt un frisson de réveil sembla courir dans les esprits; les poses alanguies se redressèrent, les visages
10 s'animèrent et on se mit à causer.

Bien que l'averse continuât avec autant de furie, le major affirma qu'il faisait moins sombre, et le lieutenant Otto annonçait avec conviction que le ciel allait s'éclaircir. Mlle Fifi elle-même ne semblait pas tenir en place. Elle se levait, se
15 rasseyait. Son œil clair et dur cherchait quelque chose à briser. Soudain, fixant la dame aux moustaches, le jeune blondin tira son revolver.

– Tu ne verras pas cela toi, dit-il; et, sans quitter son siège, il visa. Deux balles successivement crevèrent les deux
20 yeux du portrait.

Puis il s'écria:

– Faisons la mine!

Et brusquement les conversations s'interrompirent, comme si un intérêt puissant et nouveau se fût emparé de
25 tout le monde.

3 **impassible**: reglos, fühllos. | 5 **le train militaire**: militärischer Fuhrpark. | **la bâche**: Plane. | 6 **le meunier**: Müller. | **en dôme** (m.): gewölbt. | **détaler**: schnell losfahren. | **acharné, e**: heftig. | 8 **le frisson**: Schauder, Frösteln. | 9 **alanguie, e**: müde, erschöpft. | 19 **le siège**: Sitz. | **crever**: kaputtmachen, ruinieren. | 22 **faire la mine**: die Mine legen. | 24 **s'emparer de qn**: jdn. überwältigen.

La mine, c'était son invention, sa manière de détruire, son amusement préféré.

En quittant son château, le propriétaire légitime, le comte Fernand d'Amoys d'Uville, n'avait eu le temps de rien emporter ni de rien cacher, sauf l'argenterie enfouie dans le trou d'un mur. Or, comme il était fort riche et magnifique, son grand salon, dont la porte ouvrait dans la salle à manger, présentait, avant la fuite précipitée du maître, l'aspect d'une galerie de musée.

Aux murailles pendaient des toiles, des dessins et des aquarelles de prix, tandis que sur les meubles, les étagères, et dans les vitrines élégantes, mille bibelots, des potiches, des statuettes, des bonshommes de Saxe et des magots de Chine, des ivoires anciens et des verres de Venise, peuplaient le vaste appartement de leur foule précieuse et bizarre.

Il n'en restait guère maintenant. Non qu'on les eût pillés, le major comte de Farlsberg ne l'aurait point permis; mais Mlle Fifi, de temps en temps, faisait la *mine*, et tous les officiers, ce jour-là, s'amusaient vraiment pendant cinq minutes.

Le petit marquis alla chercher dans le salon ce qu'il lui fallait. Il rapporta une toute mignonne théière de Chine famille Rose qu'il emplit de poudre à canon, et, par le bec, il

5 **une argenterie**: Silberbesteck, -geschirr. | **enfouir qc**: etwas verstecken. | 11 **de prix** (m.): wertvoll. | 12 **les bibelots** (m. pl.): Nippesfiguren. | **la potiche**: große Porzellanvase. | 13 **le bonhomme de Saxe**: Figur aus Meißener Porzellan. | **le magot**: Schatz; hier: Kostbarkeit. | 14 **un ivoire**: Elfenbein; hier: Objekte aus Elfenbein. | 17 **piller qc**: etwas (aus)rauben/plündern. | 23 **la théière**: Teekanne. | 24 **emplir qc**: etwas füllen. | **la poudre**: Pulver.

introduisit délicatement un long morceau d'amadou, l'alluma, et courut reporter cette machine infernale dans l'appartement voisin.

Puis il revint bien vite, en fermant la porte. Tous les Allemands attendaient, debout, avec la figure souriante d'une curiosité enfantine; et, dès que l'explosion eut secoué le château, ils se précipitèrent ensemble.

Mlle Fifi, entrée la première, battait des mains avec délire devant une Vénus de terre cuite dont la tête avait enfin sauvé; et chacun ramassa des morceaux de porcelaine, s'étonnant aux dentelures étranges des éclats, examinant les dégâts nouveaux, contestant certains ravages comme produits par l'explosion précédente; et le major considérait d'un air paternel le vaste salon bouleversé par cette mitraille à la Néron et sablé de débris d'objets d'art. Il en sortit le premier, en déclarant avec bonhomie:

– Ça a bien réussi, cette fois.

Mais une telle trombe de fumée était entrée dans la salle à manger, se mêlant à celle du tabac, qu'on ne pouvait plus respirer. Le commandant ouvrit la fenêtre, et tous les officiers, revenus pour boire un dernier verre de cognac, s'en approchèrent.

1 **délicatement** (adv.): vorsichtig. | **un amadou**: Zunder. | 2 **une machine infernale**: Bombe (*infernal*, e: höllisch). | 6 **secouer qc/qn**: etwas/jdn. erschüttern/schütteln. | 7 **se précipiter**: herbeistürzen. | 8 **le délire**: hier: rasende Begeisterung. | 9 **la terre cuite**: Terracotta. | 11 **la dentelure**: Zacken. | **un éclat**: Splitter. | 11 f. **le dégât**: Schaden. | 12 **contester qc**: etwas bestreiten. | **le ravage**: Verwüstung. | 14 **paternel, le**: väterlich. | **bouleverser qc**: etwas durchschütteln. | 14 f. **la mitraille**: etwa: Splitterregen. | 15 **Néron**: Nero (römischer Kaiser). | **sablé, e de**: übersät mit. | **le débris**: Trümmerteil. | 16 **la bonhomie**: freundliche Art. | 18 **la trombe**: Windhose; hier: bedrohliche Wolke.

L'air humide s'engouffra dans la pièce, apportant une sorte de poussière d'eau qui poudrait les barbes et une odeur d'inondation. Ils regardaient les grands arbres accablés sous l'averse, la large vallée embrumée par ce dégorge-
ment des nuages sombres et bas, et tout au loin le clocher de
l'église dressé comme une pointe grise dans la pluie bat-
tante. 5

Depuis leur arrivée, il n'avait plus sonné. C'était, du reste, la seule résistance que les envahisseurs eussent rencontrée aux environs: celle du clocher. Le curé ne s'était
nullement refusé à recevoir et à nourrir des soldats prus-
siens; il avait même plusieurs fois accepté de boire une
bouteille de bière ou de bordeaux avec le commandant en-
nemi, qui l'employait souvent comme intermédiaire bien-
veillant; mais il ne fallait pas lui demander un seul tinte-
ment de sa cloche; il se serait plutôt laissé fusiller. C'était sa
manière à lui de protester contre l'invasion, protestation
pacifique, protestation du silence, la seule, disait-il, qui
convînt au prêtre, homme de douceur et non de sang; et
tout le monde, à dix lieues à la ronde, vantait la fermeté,
l'héroïsme de l'abbé Chantavoine, qui osait affirmer le deuil
public, le proclamer, par le mutisme obstiné de son église. 10
15
20

1 **s'engouffrer dans qc**: in etwas eindringen. | 2 **la poussière**: Staub. |
poudrer qc: etwas einpudern/einstauben. | 3 f. **accablé, e**: belastet,
gequält. | 4 **embrumé, e**: nebelverhangen (*la brume*: Nebel, Dunst). |
4 f. **le dégorgement**: Entleerung. | 5 **le clocher**: Kirchturm. | 8 **sonner**:
läuten (Glocken). | 9 **un envahisseur / une envahisseuse**: Angrei-
fer(in), Eindringling. | 14 **un/une intermédiaire**: Vermittler(in). |
15 f. **le tintement**: Läuten. | 16 **fusiller qn**: jdn. erschießen. | 19 **convenir
à qn**: jdm. genehm/recht sein. | 20 **vanter qc**: etwas rühmen. | **la ferme-
té**: Entschlossenheit. | 21 f. **le deuil public**: öffentliche Trauer, Staats-
trauer. | 22 **le mutisme**: Stummheit. | **obstiné, e**: hartnäckig.

Le village entier, enthousiasmé par cette résistance, était prêt à soutenir jusqu'au bout son pasteur, à tout braver, considérant cette protestation tacite comme la sauvegarde de l'honneur national. Il semblait aux paysans qu'ils avaient
5 ainsi mieux mérité de la patrie que Belfort et que Strasbourg, qu'ils avaient donné un exemple équivalent, que le nom du hameau en deviendrait immortel; et, hormis cela, ils ne refusaient rien aux Prussiens vainqueurs.

Le commandant et ses officiers riaient ensemble de ce
10 courage inoffensif; et comme le pays entier se montrait obligeant et souple à leur égard, ils toléraient volontiers son patriotisme muet.

Seul, le petit marquis Wilhem aurait bien voulu forcer la cloche à sonner. Il enrageait de la condescendance politique
15 de son supérieur pour le prêtre: et chaque jour il suppliait le commandant de le laisser faire «Ding-don-don», une fois, une seule petite fois pour rire un peu seulement. Et il demandait cela avec des grâces de chatte, des cajoleries de femme, des douceurs de voix d'une maîtresse affolée
20 par une envie; mais le commandant ne cédait point, et Mlle Fifi, pour se consoler, faisait la *mine* dans le château d'Uville.

2 **braver qc/qn**: einer Sache / jdm. trotzen / die Stirn bieten. |

3 **tacite**: schweigsam. | **la sauvegarde**: Wahrung. | 5 **mériter de qc**: sich um etwas verdient machen. | 5f. **Belfort, Strasbourg**: Beispiele für Städte, die im Krieg 1870/71 den preußischen Invasoren hartnäckig Widerstand geleistet hatten. | 6 **équivalent, e**: gleichwertig. |

7 **le hameau**: Weiler, kleines Dorf. | **hormis qc/qn**: mit Ausnahme einer Sache/Person. | 11 **obligeant, e**: entgegenkommend. | **souple**: hier: nachgiebig. | 14 **enrager de qc**: wütend/rasend wegen etwas werden. |

la condescendance: Herablassung; hier: Entgegenkommen. |

18 **la cajolerie**: Schmeichelei.